

Л. В. Коцюбинская, Л. В. Стахова

Сетевая форма взаимодействия в условиях пандемии: опыт реализации на материале курса «Академическое письмо»

Сетевой формат организации учебного процесса, дающий ряд преимуществ в реализации образовательных программ, получил положительную оценку всех участников образовательного процесса и вузов, и обучающихся. Академическая мобильность как неотъемлемая составляющая сетевой формы обучения до недавнего времени предоставляла возможность повысить уровень теоретической и практической подготовки студентов, изучающих иностранный язык, т.к. способствовала погружению в языковую среду, что необходимо для формирования коммуникативной и социокультурной компетенции в процессе обучения. Закрытие границ в результате введения коронавирусных ограничений привело к невозможности реализации данного компонента в традиционном формате. Цель данного исследования разработать алгоритм реализации дистанционного формата сетевого взаимодействия, способствующего формированию в период пандемии необходимых компетенций у студентов, изучающих иностранный язык. В работе используются методы педагогического наблюдения, опытного обучения, обобщения и педагогического моделирования, а также теоретический анализ научных достижений в сфере реализации традиционной сетевой формы обучения. В результате исследования выделены основополагающие принципы дистанционной организации учебного процесса в сетевом формате, разработана модель дистанционного курса «Академическое письмо», являющегося компонентом магистерской программы «Теория перевода и межкультурная коммуникация», реализуемой на факультете иностранных языков ГАОУ ВО ЛО «Ленинградский государственный университет им. А.С. Пушкина», апробирован формат дистанционного сетевого взаимодействия в рамках международного сотрудничества с британским обучающим центром IBC Coaching в условиях пандемии, рассмотрены возможности применения разработанной модели для преподавания отдельных модулей других дисциплин как на уровне магистратуры, так и на уровне бакалавриата.

Ключевые слова: международное сотрудничество в сфере образования, сетевое обучение в условиях пандемии, академическая мобильность, коммуникативная и социокультурная компетенции.

E-Learning in Pandemic: Practical Application

The prospects of the network form in higher education have been thoroughly acknowledged. Academic mobility being the integral part of the network form facilitates the development of students' communicative and sociocultural competences making the process of learning languages successful. However, as the pandemic limits the opportunities of international mobility it is vital to implement the new forms of network cooperation able to substitute the traditional ones. The purpose of the study is to devise the algorithm which can be used to enhance the competency of future interpreters and other experts in foreign languages.

The study is based on such general scientific methods as pedagogical observation, modeling and experiment as well as theoretical analysis of the scientific outcomes of the traditional network form of education.

The findings are as follows: the basic principles of network distance learning are defined; the online course "Academic Writing" as a module of the MA program "Translation Theory and Intercultural Communication" is introduced and tested in Pushkin Leningrad State University (Faculty of Foreign Languages) together with the British teaching center IBC Coaching, UK; the opportunities of the model application for other academic programs are investigated.

Key words: international cooperation in education, e-learning, academic mobility, communicative and sociocultural competences.

Введение

Сетевая форма реализации компонентов образовательной программы представляет собой интеграцию очного и дистанционного формата обучения, что несомненно свидетельствует о целом ряде преимуществ для участников образовательного процесса. Одним из ключевых факторов успешности формирования необходимых компетенций в условиях сетевого взаимодействия являлась до недавнего времени академическая мобильность [1]. Обучающему предоставлялась возможность погружения в язык и культуру иноязычного лингвокультурного социума, что способствовало формированию профессионально ориентированных компетенций специалиста, работающего с иностранными языками [17]. Современные объективные условия функционирования человеческого сообщества, в том числе в сфере ведения образовательной деятельности внесли коррективы в формы организации учебного процесса в ситуации пандемии. Ограничения в использовании академической мобильности как средства реализации сетевого взаимодействия стимулировали поиск новых возможностей для сетевого дистанционного обучения.

Гипотеза исследования строится на том, что разработка и внедрение собственно дистанционных компонентов сетевого взаимодействия в обуче-

нии иностранному языку способствует развитию коммуникативной и социокультурной компетенции обучающихся.

Актуальность обусловлена как необходимостью формирования коммуникативной и социокультурной компетенции обучающихся в условиях коронавирусных ограничений, поиском путей реализации компонентов сетевого взаимодействия в период пандемии, так и отсутствием учебно-методической базы реализации формы сетевого взаимодействия в условиях закрытых границ.

Цель – разработать алгоритм реализации модели сетевого взаимодействия. Поставленная цель требует решения следующих задач:

1. Разработать основополагающие принципы, структуру и форму организации сетевого взаимодействия.

2. Определить технологическую составляющую для реализации модели сетевого взаимодействия при реализации модулей магистерской программы «Теория перевода и межкультурная коммуникация».

3. Определить последовательность действий по внедрению дистанционной формы реализации модуля образовательной программы.

4. Апробировать разработанную модель в условиях дистанционного обучения.

5. Определить возможность применения разработанной модели для преподавания других модулей магистерской программы.

Новизна исследования заключается в разработке и внедрении компонентов сетевого взаимодействия в новых исторических условиях, препятствующих реализации очного формата сетевого обучения.

Практическая значимость исследования состоит в применении алгоритма реализации сетевого взаимодействия в условиях пандемии COVID-19.

Обзор литературы

Внедрение сетевой формы реализации образовательных программ в ряде учебных заведений было инициировано статьей 15 Федерального закона Российской Федерации от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации». По результатам работы в данном формате появляется ряд публикаций, отмечающих преимущества этой формы обучения по сравнению с традиционной, рассматривающих сетевое обучение как основу доступного качественного образования [9; 4; 13]. В работах также анализируется опыт внедрения различных средств сетевого обучения ведущими российскими вузами на уровне бакалавриата, магистратуры и аспирантуры [14; 12], разрабатывается учебно-методическая и нормативно-правовая база для данного вида педагогической деятельности [9; 5; 13].

В большинстве перечисленных выше публикаций отмечается, что академическая мобильность обучающихся является одним из основных компо-

нентов сетевого взаимодействия, способствующим не только погружению в языковую среду, но формированию социальной и организационной идентификации личности. Организационная и социальная идентификация личности, в свою очередь, выступает ключевым фактором оптимизации образовательного процесса, раскрытия потенциала обучающихся и реализации их ожиданий [16; 18].

Непосредственное взаимодействие с носителями языка имеет бесспорное преимущество, «ибо ни учитель, хорошо владеющий иностранным языком, ни аутентичные средства обучения не могут в полной мере воссоздать ситуацию естественной языковой среды» [3; 11], способствующей формированию одного из основополагающих требований, предъявляемых работодателями к выпускникам, коммуникативной и социокультурной компетенции. Международное сотрудничество, в том числе академическая мобильность, безусловно является результативным и эффективным инструментом формирования профессионально ориентированных компетенций будущего специалиста иностранного языка [6; 17].

Введение коронавирусных ограничений кардинальным образом изменило все формы социального взаимодействия, в том числе и в сфере образования. Реализация моделей сетевого обучения, предполагающих интеграцию очного и дистанционного формата становится невозможной в условиях пандемии. Кроме того, самоизоляция привела к утрате социальной и организационной идентификации, являющихся неременным условием продуктивной учебной деятельности [18]. Появилась необходимость в пересмотре методов и приемов сетевого взаимодействия, в разработке новых алгоритмов образовательного процесса, позволяющих заменить очный компонент сетевого взаимодействия.

Материалы и методы

Теоретико-методологической базой настоящего исследования служат положения, представленные в трудах по методике обучения иностранному языку [3; 7; 10]; соизучению языка и культуры [2; 7; 8; 11; 15]; принципах сетевого взаимодействия [5; 4; 13; 12; 14].

Опытно-экспериментальной базой исследования служит ГАОУ ВО ЛО «Ленинградский государственный университет им. А.С. Пушкина» кафедра перевода и переводоведения факультета иностранных языков.

Для решения поставленных задач используются следующие методы исследования: педагогическое наблюдение, опытное обучение, теоретический анализ научных достижений в сфере реализации традиционной сетевой формы обучения, обобщение и педагогическое моделирование.

Результаты

Дисциплина «Академическое письмо» является компонентом магистерской программы «Теория перевода и межкультурная коммуникация», реализуемой на факультете иностранных языков ГАОУ ВО ЛО «Ленинградский государственный университет им. А.С. Пушкина». Цель курса – формирование у обучающихся представлений об академическом дискурсе, концепциях и стратегиях академического письма, навыков академической грамотности и культуры на английском языке, обучение технологиям организации процессов создания, анализа и редактирования академического текста для успешной научно-исследовательской деятельности. Преподавание данной дисциплины осуществляется при помощи дистанционных образовательных технологий преподавателями британского обучающего центра IBC Coaching.

Модель обучения представляет собой целенаправленную комбинацию синхронного и асинхронного процессов взаимодействия студентов и преподавателя с использованием дистанционных средств обучения. Организация учебного процесса основывается на пяти основных принципах.

Принцип предварительного введения в деятельность (Induction for Engagement), который предполагает ознакомление студентов с рабочей программой дисциплины: информирование об организации курса, целях, задачах, содержании, видах контроля, количества часов и т.д.

Принцип технической доступности, который подразумевает выбор таких программ и платформ для обмена информацией и осуществления видеотелефонии для лекций и консультаций, которые были бы максимально удобные в использовании для всех участников учебного процесса и совместимы с операционными системами Mac и Windows.

Принцип гибкости заключается в придании процессу обучения способности менять свою направленность в связи с возникновением непредвиденных обстоятельств.

Данный принцип связан с *принципом проактивной поддержки*, реализация которого позволяла переносить время занятий в случае если у одного из участников были проблемы с интернетом. Основной задачей принципа проактивной поддержки является снятие возникающих технических проблем и трудностей, связанных с выполнением заданий во время курса, присоединения к видео лекции, доступе к ресурсам и файлам. Реализация данного принципа обеспечивается с помощью предоставления студентам возможности связываться с преподавателем по электронной почте во время и вне рабочих часов, что позволяет не только решать все возникающие трудности своевременно, но и стимулировать мотивацию студентов к обучению и укреплению взаимоотношений участников учебного процесса.

Принцип автономности и самоорганизации предполагает автономное и самоуправляемое изучение вопроса после проведенного преподавателем инструктажа.

Данные принципы являются основополагающими для модели обучения академическому письму как дистанционному курсу, которая включала следующие этапы реализации.

Этап 1. Организационный. Этот этап осуществляется за 2 недели до начала курса. Его цель – обеспечить студентов всей необходимой информацией для успешной организации учебного процесса.

Этап 2. Реализация учебной дисциплины. Обозначенный этап включает 4 компонента:

1. Вводная лекция, форма проведения – видеоконференция на платформе Zoom. В конце лекции студентам предоставляются инструкции к выполнению самостоятельного задания по данному модулю/теме, также запись видео лекции и материалы презентации. Файлы с заданием на самостоятельную работу загружаются на Google Диск (сервис хранения, редактирования и синхронизации файлов для общего доступа в любое удобное студентам время).

2. Выполнение задания студентами. На этом этапе активно реализуются принципы автономии обучения и проактивной поддержки, так как студенты имеют возможность связываться с преподавателем по электронной почте, если возникают трудности при выполнении задания. Сроки выполнения и сдачи заданий строго фиксируются.

3. Проверка заданий преподавателем.

4. Видеофидбэк. Организуется индивидуальная видеоконференция, в процессе которой обсуждается выполненное задание. Форма работы студент - преподаватель. Также записывается аудиоразбор и общий обзор выполненных заданий, который размещается и помещался на Google Диске.

Этап 3. Контрольное задание. Контроль написание обзора литературы на английском языке (Literature review) по теме будущей магистерской работ студентов, что позволяет синтезировать все приобретенные навыки и умения во время работы с предыдущими модулями дисциплины «Академическое письмо» и применить их на практике для написания магистерской диссертации.

Обсуждения и выводы

Апробация модели продемонстрировала ее эффективность. В настоящее время ведется работа по ее модификации для преподавания отдельных модулей ряда дисциплин, таких, например, как иностранный язык (английский),

практикум по культуре речевого общения на иностранном языке, технология иноязычного образования.

Разработанный алгоритм дистанционной модели обучения позволяет успешно заменить очный компонент сетевой формы обучения в условиях пандемии. Адаптация учебно-методических материалов с помощью комплекса технических средств нацелена на осуществление полноценного профессионального взаимодействия преподавателя и обучающихся.

Список литературы

1. Безденежных Л. В. Академическая мобильность студентов педагогических вузов: закономерности формирования // Проблемы современного педагогического образования. 2021. № 70-4. С. 33–36.
2. Воробьев В. В. Лингвокультурология: монография. М.: Российский ун-т дружбы народов, 2008. 336 с.
3. Гальскова Н. Д., Гез Н. И. Теория обучения иностранным языкам: лингводидактика и методика: учебное пособие для вузов. 3-е изд., стер. М.: Академия, 2006. 334 с.
4. Дмитриев В. С., Иванова В. С., Мертинс К. В. Сетевая форма организации образовательного процесса с применением электронного обучения // Международный журнал экспериментального образования. 2015. № 7. С. 33–36.
5. Дождиков А. В. Государственная аккредитация программ высшего образования, реализуемых в сетевой форме // Высшее образование в России. 2015. № 6. С. 11–19.
6. Лазутина И. В. Приоритеты и инструменты международного сотрудничества России в области науки и образования // Вестник международных организаций. 2014. № 1. С. 150–166.
7. Пассов Е. И. Коммуникативное иноязычное образование: готовим к диалогу культур: пособие для учителей учреждений, обеспечивающих получение общего среднего образования. Минск: Лексис, 2003. 180 с.
8. Пассов Е. И., Кузовлева Н. Е. Урок иностранного языка. Ростов н/Д.: Феникс; М.: Глосса-Пресс, 2010. 640 с.
9. Соболев А. Б. Сетевая форма реализации образовательных программ: различия и типология // Universum: Вестник Герценовского университета. 2014. № 3–4. С. 3–11.
10. Соловова Е. Н. Методика обучения иностранным языкам: базовый курс лекций пособие для студентов педагогических вузов и учителей. 4-е изд. М.: Просвещение, 2006 (Саратов: Саратовский полиграфкомбинат). 238 с.
11. Сысоев П. В. Культурное самоопределение личности как часть поликультурного образования в России средствами иностранного и родного языков // Иностр. яз. в школе. 2003. № 1. С. 42–47.
12. Тепляшина Е. А., Петрова М. М., Салмина А. Б., Развина О. С. Опыт сетевой формы реализации образовательных программ в аспирантуре // Образование и наука. 2017. Т. 19. № 4. С. 118–129. DOI: 10.17853/1994-5639-2017-4-118-129.
13. Чичерина Н. В., Бугаенко О. Д. Модели основных образовательных программ высшего образования, реализуемых в сетевой форме // Высшее образование в России. 2016. № 10 (205). С. 24–36.

14. Ярушкина Е. А., Чумакова Н. А., Бугаенко В. Э. Сетевая форма обучения как фактор повышения конкурентоспособности образовательной организации в экономике современной России // Вестник АГУ. 2016. Вып. 2 (180). С. 178–183.
15. Byram M. Teaching and assessing intercultural communicative competence. Clevedon, UK: Multilingual Matters, 1997. 137 p.
16. Cheng M., Taylor J., Williams J., Tong K. Student satisfaction and perceptions of quality: testing the linkages for PhD students // Higher Education Research and Development. 2016. Vol. 35. № 6. P. 1153–1166.
17. Kotsyubinskaya L., Stakhova L., Listratkina E. Academic Mobility As An Integral Component Of Modern Education Volume LXXVI, Pages 1- 3763 (28 December 2019) // The European Proceedings of Social & Behavioural Sciences EpSBS : SCTCMG 2019 - Social and Cultural Transformations in the Context of Modern Globalism. Dates: 14–15 June 2019 - No:241 Pages:1791–1797 e-ISSN: 2357-1330 doi:<https://doi.org/10.15405/epsbs.2019.12.04.241>
18. Wilkins S., Butt M. M., Kratochvil D., Balakrishnan M. S. The effects of social identification and organizational identification on student commitment, achievement and satisfaction in higher education. Studies in Higher Education. 2015. Vol. 41. № 12. P. 2232–2252. DOI: 10.1080/03075079.2015.1034258.

References

1. Bezdenezhnyh, L. V. (2021) *Akademicheskaya mobil'nost' studentov pedagogicheskikh vuzov: zakonomernosti formirovaniya* [Academic mobility of students of pedagogical universities: patterns of formation] // *Problemy sovremennogo pedagogicheskogo obrazovaniya* [Problems of modern pedagogical education]. № 70-4. S. 33–36.
2. Vorob'ev, V. V. (2008) *Lingvokul'turologiya: Monografiya* [Linguoculturology: monograph.]. Moskva: Rossijskij un-t druzhby narodov. 336 s.
3. Gal'skova, N. D., Gez, N. I. (2006) *Teoriya obucheniya inostrannym yazykam: lingvodidaktika i metodika: uchebnoe posobie dlya vuzov* [Theory of teaching foreign languages: linguodidactics and methodology: textbook for universities]. 3-e izd., ster. Moskva: Akademiya, 334 s.
4. Dmitriev, V. S., Ivanova, V. S., Mertins, K. V. (2015) *Setevaya forma organizacii obrazovatel'nogo processa s primeneniem elektronnoho obucheniya* [Network form of educational process organization with the use of e-learning] // *Mezhdunarodnyj zhurnal eksperimental'nogo obrazovaniya* [International Journal of Experimental Education]. № 7. S. 33–36.
5. Dozhdikov, A. V. (2015) *Gosudarstvennaya akkreditaciya programm vysshego obrazovaniya, realizuemyh v setevoj forme* [State accreditation of higher education programs implemented in a network form] // *Vyshee obrazovanie v Rossii* [Higher education in Russia]. № 6. S. 11–19.
6. Lazutina, I. V. (2014) *Prioritety i instrumenty mezhdunarodnogo sotrudnichestva Rossii v oblasti nauki i obrazovaniya* [Priorities and instruments of international cooperation of Russia in the field of science and education] // *Vestnik mezhdunarodnyh organizacij* [Bulletin of International Organizations]. № 1. S. 150–166.
7. Passov, E. I. (2003) *Kommunikativnoe inoyazychnoe obrazovanie: gotovim k dialogu kul'tur: posobie dlya uchitelej uchrezhdenij, obespechivayushchih poluchenie obshchego srednego obrazovaniya* [Communicative foreign language education: preparing for the dialogue of cultures: a manual for teachers of institutions providing general secondary education]. Minsk: Leksis, 180 c.

8. Passov E. I., Kuzovleva N. E. (2010) *Urok inostrannogo yazyka* [Foreign language lesson]. Rostov n/D: Feniks; M.: Glossa-Press. 640 s.
9. Sobolev, A. B. (2014) *Setevaya forma realizacii obrazovatel'nyh programm: razlichiya i tipologiya* [The network form of the implementation of educational programs: differences and typology] // *Universum: Vestnik Gercenovskogo universiteta* [Universum: Bulletin of the Herzen University]. № 3–4. S. 3–11.
10. Solovova, E. N. (2006) *Metodika obucheniya inostrannym yazykam: bazovyj kurs lekcij posobie dlya studentov pedagogicheskikh vuzov i uchitelej* [Methods of teaching foreign languages: a basic course of lectures a manual for students of pedagogical universities and teachers]. 4-e izd. Moskva: Prosveshchenie (Saratov: Saratovskij poligrafkombinat). 238 s.
11. Sysoev, P. V. (2003) *Kul'turnoe samoopredelenie lichnosti kak chast' polikul'turnogo obrazovaniya v Rossii sredstvami inostrannogo i rodnogo yazykov* [Cultural self-determination of the individual as part of multicultural education in Russia by means of foreign and native languages] // *Inostr. yaz. v shkole*. [Foreign language at school]. № 1. S. 42–47.
12. Teplyashina, E. A., Petrova, M. M., Salmina, A. B., Razvina, O. S. (2017) *Opyt setevoj formy realizacii obrazovatel'nyh programm v aspiranture* [The experience of the network form of the implementation of educational programs in graduate school] // *Obrazovanie i nauka*. [Education and Science]. T. 19. № 4. S. 118–129. DOI: 10.17853/1994-5639-2017-4-118-129.
13. Chicherina, N. V., Bugaenko, O. D. (2016) *Modeli osnovnyh obrazovatel'nyh programm vysshego obrazovaniya, realizuemyh v setevoj forme* [Models of basic educational programs of higher education implemented in a network form] // *Vysshee obrazovanie v Rossii* [Higher education in Russia]. № 10 (205). S. 24–36.
14. Yarushkina, E. A., Chumakova, N. A., Bugaenko, V. E. (2016) *Setevaya forma obucheniya kak faktor povysheniya konkurentosposobnosti obrazovatel'noj organizacii v ekonomike sovremennoj Rossii* [Network form of education as a factor of increasing the competitiveness of the educational organization in the economy with time-Russia] // *Vestnik AGU*. [Vestnik of Astrakhan state University]. Vypusk 2 (180). S. 178–183.
15. Byram, M. (1997) *Teaching and assessing intercultural communicative competence*. Clevedon, UK: Multilingual Matters. 137 p.
16. Cheng, M., Taylor, J., Williams, J., Tong, K. (2016) *Student satisfaction and perceptions of quality: testing the linkages for PhD students* // *Higher Education Research and Development*. Vol. 35. № 6. P. 1153–1166.
17. Kotsyubinskaya, L., Stakhova, L., Listratkina, E. (2019) *Academic Mobility As An Integral Component Of Modern Education Volume LXXVI, Pages 1- 3763 (28 December 2019)* // *The European Proceedings of Social & Behavioural Sciences EpSBS: SCTCMG - Social and Cultural Transformations in the Context of Modern Globalism*. Dates: 14–15 June 2019. No:241 Pages: 1791–1797 e ISSN: 2357-1330 doi:<https://doi.org/10.15405/epsbs.2019.12.04.241>
18. Wilkins, S., Butt, M. M., Kratochvil, D., Balakrishnan, M. S. (2015) *The effects of social identification and organizational identification on student commitment, achievement and satisfaction in higher education*. *Studies in Higher Education*. Vol. 41. № 12. P. 2232–2252. DOI: 10.1080/03075079.2015.1034258.